

# PROSPECT

Nr. 4 • Dezember 2004

**IMPRESSUM: PROSPECT**  
Magazin der OETHG  
für Bühnen- & Veranstaltungstechnik

**Herausgeber und Medieninhaber:**  
OETHG Österreichische  
Theatertechnische Gesellschaft  
Argentinierstraße 37, A-1040 Wien

**Blattlinie:**  
Unabhängiges Kommunikations-  
forum für die österreichische  
Bühnen-, Theater-, Event-  
und Veranstaltungsbranche.

**Chefredaktion:**  
Dipl.-Ing. Günther Konecny  
Tel.+Fax: +43 (0) 2236 47200  
Mobil: 0664 145 89 49

**Spartenverantwortliche:**  
Ing. Gerhard Berent  
Ing. Klaus Lukesch, Alfred Rieger

**Anzeigen:** Ing. Gerhard Berent  
Tel.: +43 (0) 1 889 21 49 oder  
0664 504 12 82

**Auflage:** 2.000 Stück

**Layout und Gestaltung:**  
Hans Auer Verlagsges.m.b.H., A-1040 Wien  
Tel.: +43 (0)1 533 7 544

**Druck:** Kenad & Danek GmbH.,  
A-7053 Hornstein, Industriestraße 1/11

**Erscheinungsweise:** 4 x pro Kalenderjahr

## OETHG

**Büro:**

**Theater AKZENT**  
Argentinierstr. 37, A-1040 Wien  
Tel. & Fax: +43 (0)1 505 51 18  
**Rechnungsadresse:**  
**Österreichische**  
**Theatertechnische Gesellschaft**  
Maria Theresien Str. 11  
A-1090 Wien

### E-Mail-Adressen:

Sekretariat:  
sekretariat@oethg.at  
Hr. Intendant DI Kossdorff, Präsident:  
jkossdorff@theater-graz.com  
Hr. Rieger, Geschäftsf. Generalsekretär:  
alfred.rieger@oethg.at  
Fr. Weese, Büroleitung:  
monika.weese@oethg.at  
Fr. Schwarz, Kurs- u. Mitgliederanmeldung:  
ausbildung@oethg.at  
Hr. Ing. Berent, Inserate Prospect:  
g.berent-oethg@aon.at  
Hr. DI Konecny, Chefredakteur Prospect:  
guenther.konecny@netway.at  
Hr. Vogl, Fachgruppe EDV:  
g.vogl@oethg.or.at

Weiters möchten wir Sie auf unsere

**Homepage**

**www.oethg.at** oder **www.theatertechnik.at**  
oder **www.prospect.at**  
verweisen.



editorial

Vor zwei Wochen ließ das Urteil eines deutschen Gerichtes die gesamte Theaterwelt aufhorchen. Die weitere Aufführung von Gerhart Hauptmanns „Die Weber“ in einer Inszenierung des Regisseurs Volker Lösch wurde dem Staatsschauspiel Dresden bei Strafe verboten. Was war geschehen? Volker Lösch hatte den Originaltext durch mehrere – zugegebenermaßen drastische zeitkritische Aussagen – ergänzt. Aus gegebenem Anlass stellt sich damit die Frage. Wie weit kann künstlerische Freiheit gehen? Und: Wer legt die Grenzen fest?

Gerade in letzter Zeit wird immer lauter Kritik an der Entwicklung geübt, dass die Bühnen immer mehr zum sogenannten „Regietheater“ mutieren. Nicht mehr der Autor, der Komponist, steht im Mittelpunkt, sondern der Regisseur. Man mag nun von einzelnen Inszenierungen halten, was man will, eines jedoch muss unbestritten bleiben: Jeder, der ein Werk Inszeniert, muss sich mit diesem auseinandersetzen und das Ergebnis ist seine ganz persönliche Interpretation des Werkes. Ohne individuelle Interpretation eines Werkes wird es nicht zum Leben erweckt werden und kann das Publikum nicht emotional mobilisieren. Dann aber wird es keinen Dialog geben, das Theater bleibt ohne Leben und erstarrt. Natürlich sollte niemand so weit gehen, ein Werk so zu verändern, dass seine Aussagen und die Intentionen seines Schöpfers nicht mehr erkennbar sind. Aber das Recht auf künstlerische Freiheit ist so kostbar, wie es die Menschenrechte sind. Künstlerische Freiheit setzt aber voraus, dass wir auch jene Interpretationen eines Werkes respektieren, mit denen wir uns persönlich nicht identifizieren können.

*Günther Konecny*

Dipl.-Ing. Günther Konecny  
Chefredakteur



Nach über 200 Jahren: „Zauberflöte“ in Kairo

## inhalt

Foto: Terry Cook

- 4 **Weils Einakter „Der Protagonist“ und „Royal Palace“**  
Eine Herausforderung für die Bühnentechnik in Bregenz
- 8 **Erstaufführung von Mozarts „Zauberflöte“ in Kairo** Wie es dazu kam
- 11 **Wahre Kultur ... oder?** Prof. Tureks kritischer Kommentar
- 12 **„Dschungel Wien“** für Kids und Teens im Museumsquartier
- 16 **Vorhang auf!** ... für die renovierte Wiener Arena
- 19 **Casa da Musica** Österreichische Bühnentechnik in der Oper von Porto
- 20 **Stabile versenkbare neue Orchesterpodien** für das Wiener Burgtheater
- 22 **Neuer Intendant – neue Bühne** für die Schlossspiele Kobersdorf
- 24 **Europas größter Fernseher** beim mitteleurop. Katholikentag in Mariazell
- 28 **Sie können „Wirklich Alles“**  
Christl Stürmer und Jack Langers „Showproduction“ in der Wiener Stadthalle
- 30 **150 Jahre Wagner Biro** ein Fest für Kunden und Mitarbeiter
- 32 **Tonmeistertagung 2004** 5. – 8. November 2004 in Leipzig
- 36 **Wellenfeldsynthese** Theoretische Grundlagen
- 38 **Neue Klangwelten für Bregenzer Festspiele** Einsatz der Wellenfeldsynthese
- 40 **Intercon-Technik von RIEDEL** für alle Wettkampfstätten von Olympia 2004
- 42 **„Come together“** bei LB-electronics
- 44 **Branchen-Neuigkeiten** Neue Produkte und Projekte
- 48 **OETHG Aktuelles** – Bühnenbildner Wolfgang Müller-Karbach ist nicht mehr
- 50 **OETHG Aus- und Fortbildung** – Fachgruppen und Kursangebote
- 58 **OETHG Termine – Lesestoff**
- 59 **OETHG Neue Mitgliedsfirmen – Inserentenverzeichnis**